

## NOVAS

### 1. Libros, revistas ou artigos recibidos

- AGUILAR RUIZ, Manuel José (2010): “La locución (*hecho un*) *eccehomo* y sus variantes”, en *Paremia* 19, 2010, 185-195.
- ALONSO PÉREZ-ÁVILA, Elena (2010): “El tratamiento computacional de paremias: problemática y estado de la cuestión”, en *Paremia* 19, 2010, 71-82.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (2008): “As variantes funcionais das locucións verbais”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 33-51.
- ÁLVAREZ DÍAZ, Juan José (2010): “Escuderos e hidalgos en los refranes españoles”, en *Paremia* 19, 2010, 29-40.
- AMIGO TEJEDOR, Melisa (2010): “Estudio de la fraseología en la novela de Carmen Martín Gaité *Entre visillos* y de su traducción francesa”, en *Paremia* 19, 2010, 177-184.
- AYENSA PRAT, Eusebi (2010): “Prólogo”, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010) (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 13-14.
- BAPTISTA, Jorge (2008): Véxase FERNANDES, Graça; BAPTISTA, Jorge (2008).
- BARANI, Nazia (2003): “Los refranes más frecuentes del español actual y su enseñanza a hablantes de farsi”, en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (ed.): *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 253-266. [[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_NB\\_Refranes.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_NB_Refranes.pdf)].
- BARRIOS RODRÍGUEZ, María A. (2008): “Propuesta de descomposición semántica de fórmulas rutinarias del español en el marco de la Teoría Sentido-Texto”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 211-231.
- BOUAZZA, Assam (2005): “¿Traducción en la publicidad?: Notas traductológicas sobre el tratamiento fraseológico en el discurso publicitario”, en ROMANA GARCÍA, María Luisa (ed.): *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de*

- la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005.* Madrid: AIETI, pp. 674-684. [[http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_BA\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_BA_Traduccion.pdf)].
- BRUMME, Jenny (2008): “La traducción de la frase hecha. Un primer sondeo en un contexto bilingüe (catalán-castellano)”, en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. (eds.): *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007.* Barcelona: PPU. Vol. n.º 2, pp. 89-100. [[http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI\\_3\\_JB\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_JB_Traduccion.pdf)]
- BUSTOS PLAZA, Alberto (2008): “Relaciones de dependencia sintáctica y semántica en combinaciones verbales inales lexicalizadas”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 53-67.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2010): “Los verbos ‘hablar’ y ‘callarse’ en el refranero español”, en *Paremia* 19, 2010, 19-27.
- ČERMÁK, František (2010): “Fifteen commandments of a phraseologist”, en *Yearbook of Phraseology* 1, 2010, 179-182.
- CHELMI, Evlampía (2010): “Fraseologismos relativos a los colores en español y griego moderno”, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010) (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad.* Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 195-204.
- CONCA, Maria (2011): “Anàlisi de les parèmies en l’assaig contemporani. Josep Pla i Joan Fuster”, en *Parémiologie et identité catalane*, sous la direction de Mònica Güell, *Catalonia* 8, Mars 2011, Université Paris-Sorbonne, revue électronique [<http://www.crimic.paris-sorbonne.fr>.] [31/03/2011].
- CONDE TARRÍO, Germán (2010): “El vino, según los refraneros castellano, gallego, portugués y francés”, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010) (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad.* Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 172-194.
- COTEUS, Steve (2011): “‘Trouble Never Sets Like Rain’: Proverb (In)Direction in Michael Thelwell’s *The Harder They Come*”, en *Proverbium* 28, 2011, 1-30.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010a) (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad.* Atenas: TA KALÓS KEIMENA.
- (2010b): “Introducción”, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010) (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad.* Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 15-20.
- (2010c): “La imagen del varón transmitida por los refraneros español y griego moderno”, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010) (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad.* Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 122-140.
- CUARTERO SANCHO, María Pilar (2010): “Paremias insertadas en sentencias: El *Loor de virtudes* (1524) de Alfonso de Zamora”, en *Paremia* 19, 2010, 157-168.

- DASCA, Maria (2011): “Le rapport entre les proverbes et la littérature catalane contemporaine: un exemple chez Carner”, en *Parémiologie et identité catalane*, sous la direction de Mònica Güell, *Catalonia* 8, Mars 2011, Université Paris-Sorbonne, revue électronique: [http:// www.crimic.paris-sorbonne.fr](http://www.crimic.paris-sorbonne.fr).
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij; PIIRAINEN, Elisabeth (2010): “Idioms: Motivation and etymology”, en *Yearbook of Phraseology* 1, 2010, 73-96.
- DUBROCA GALIN, Danielle (2005): “Stereotypes, clichés et tournures recurrentes: des ressources linguistiques au service de la mercatique”, en ROMANA GARCÍA, María Luisa (ed.): *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 739-749. [[http:// www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_DDG\\_Stereotypes.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_DDG_Stereotypes.pdf)].
- DURANTE, Vanda (2010): “La noción de ‘tiempo’ en la fraseología española e italiana”, en *Paremia* 19, 2010, 41-51.
- EGYA, Sule E. (2011): “Beyond the Boundary of Age. Proverb Variation in Agatuland”, en *Proverbium* 28, 2011, 31-43.
- ETTINGER, Stefan (2010): “Phraseologie und Wortschatzerwerb. Anmerkungen zu A. Martin und F. Leray: Les idiotismes et les proverbes de la conversation allemande. Paris 1900”, en GNUTZMANN, Claus; KÖNIGS, Frank G.; ZÖFGEN, Ekkehard (coords.) (2010): *Flul - Fremdsprachen Lehren und Lernen* 39. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 88-102. [[http:// www.narr.de/](http://www.narr.de/)]
- FARØ, Ken (2010): Véxase HALLSTEINSDÓTTIR, Erla; FARØ, Ken (2010).
- FERNANDES, Graça; BAPTISTA, Jorge (2008): “Frozen sentences with obligatory negation: linguistic challenges for natural language processing”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 85-96.
- FERNÁNDEZ BELLO, Pedro (2008): “Las colocaciones en el lenguaje jurídico”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 69-84.
- FIEDLER, Sabine (2010): “Phraseology in a time of crisis: The language of bank advertisements before and during the financial crisis of 2008-2010”, en *Yearbook of Phraseology* 1, 2010, 1-17.
- FILATKINA, Natalia; HANAUSKA, Monika (2010): “Wissensstrukturierung und Wissensvermittlung durch Routineformeln: Am Beispiel ausgewählter althochdeutscher Texte”, en *Yearbook of Phraseology* 1, 2010, 45-71.
- GARCÍA YELO, Marina (2010): “*Parentesco que tiene u, tómatelo tú*. Retratos de las suegras, nueras y cuñadas en la paremiología española y francesa”, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010) (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 141-171.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2010a): “Contribución del léxico en la opacidad de las locuciones” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MEJRI, Salah (dirs.) (2010): *Opacidad, idiomatidad, traducción / Opacité , idiomatité, traduction*. Encuentros Mediterráneos 3. Alicante: Universitat d'Alacant, 129-149.

- (2010b): “Locuciones verbales con clítico en español del tipo ‘dársela’” en *Verba Hispanica* XVIII, 2010, 135-145. Ljubljana.
- (2011): “Collocations complexes (application à l’espagnol)” en *Linguisticae investigationes* 34:1, 2011, 68-111. John Benjamins Publishing Company.
- GARGALLO GIL, José Enrique (2010): “Aves y ciclo estacional en el calendario romance de refranes. Cigüeñas, golondrinas y cucos en BADARE, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010) (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 54-82.
- (2011a): “Refráns meteorolóxicos e atlas románicos, paremioloxía e territorio” en *Estudos de Lingüística Galega* 3, 2011, 31-50. [<http://ilg.usc.es/elg/volume/3/#PESCUA>]
- (2011b): “Romanicitat i particularisme dels refranys meteorològics del català a partir de BADARE”, en *Parémiologie et identité catalane*, sous la direction de Mònica Güell, *Catalonia* 8, Mars 2011, Université Paris-Sorbonne, revue électronique [[http:// www.crimic.paris-sorbonne.fr.](http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/)] [31/03/2011].
- GONZÁLEZ AGUIAR, María Isabel (2008): Véxase ORTEGA OJEDA Gonzalo; GONZÁLEZ AGUIAR, María Isabel (2008).
- GONZÁLEZ REY, M<sup>a</sup> Isabel (2010): “La Parémiographie: éclosion et constitution d’une discipline à part entière”, en *Paremia* 19, 2010, 145-156.
- GÜELL, Mònica (2011): “Català, catalans, catalanes dans les recueils parémiologiques”, en *Parémiologie et identité catalane*, sous la direction de Mònica Güell, *Catalonia* 8, Mars 2011, Université Paris-Sorbonne, revue électronique [[http:// www.crimic.paris-sorbonne.fr.](http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/)] [31/03/2011].
- GUIA I MARÍN, Josep (2011): “Particularismes catalans i europeïsmes en el fràsic de l’Espill”, en *Parémiologie et identité catalane*, sous la direction de Mònica Güell, *Catalonia* 8, Mars 2011, Université Paris-Sorbonne, revue électronique [[http:// www.crimic.paris-sorbonne.fr.](http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/)] [31/03/2011].
- GUILLÉN MONJE, Gonzalo (2003): “Mínimo cultorolóxico para la traducción de unidades fraseológicas rusas al español”, en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (ed.): *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 547-557. [[http:// www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_GGM\\_Minimo.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_GGM_Minimo.pdf)].
- HALLSTEINSDÓTTIR, Erla; FARØ, Ken (2010): “Interlinguale Phraseologie”, en *Yearbook of Phraseology* 1, 2010, 125-158.
- HANAUSKA, Monika (2010): Véxase FILATKINA, Natalia; HANAUSKA, Monika (2010).
- HEINEMANN, Axel (2008): “El tratamiento de las unidades fraseo lógicas en las diferentes ediciones del Diccionario de la Academia”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 247-256.
- HRISTZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina (2010): Vom gedruckten Sprichwörterbuch zur interaktiven Sprichwortdatenbank. Überlegungen zum linguistischen und lexikographischen Konzept mehrsprachiger

- Sprichwortdatenbanken. Bern / Berlin/ Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Oxford / Wien: Peter Lang. (Sprichwörterforschung 27).
- HULME, F. Edward (2007): *Proverb lore*. Edited by Wolfgang Mieder. Supplement series of *Proverbium*; Volume 23. Burlington, Vermont: *Proverbium* in cooperation with the Dept. of German and Russian, University of Vermont.
- IDSTRÖM, Anna (2010): “Inari Saami idioms of time”, en *Yearbook of Phraseology* 1, 2010, 159-178.
- KAMENETSKAIS KOTSERUBA, Sofia (2010): “Del dicho al hecho... Sobre el conocimiento del refrán en la ciudad de México”, en *Paremia* 19, 2010, 83-92.
- KONSTANTINOVA, Anna (2011): “Proverbs in Feature Interviews: A Cognitive-Discursive Study of Oprah Winfrey’s Interviews”, en *Proverbium* 28, 2011, 45-75.
- KORHONEN, Jarmo (2011): *Phraseologie und Lexikographie. Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Edited by Wolfgang Mieder. Supplement series of *Proverbium*; Band. 32. Burlington, Vermont: *Proverbium* in cooperation with the Dept. of German and Russian, University of Vermont.
- KORHONEN, Jarmo; MIEDER, Wolfgang; PIIRAINEN, Elisabeth; PIÑEL, Rosa (eds.) (2010a): *Phraseologie global - areal - regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Narr Verlag.
- (eds.) (2010b): *EUROPHRAS 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Band 2. Online: [www.helsinki.fi/deutsch/europhras/ep2008.pdf](http://www.helsinki.fi/deutsch/europhras/ep2008.pdf)
- KUL’KOVA, Marija A. (2011): “Eine pragmalinguistische Untersuchung von Bauernregeln (Am)”, en *Proverbium* 28, 2011, 77-86.
- LAMPINEN, Nina (2008): “Diccionario paremiológico español-jinés. ”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 257-262.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2008): “Theorie zum Begriff"Kollokation" und kontrastive Methodologie”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 97-106.
- LITOVKINA, A. (2011): “The Nature of Women as Revealed Through Anglo-American Anti-Proverbs”, en *Proverbium* 28, 2011, 87-120.
- LÓPEZ SIMÓ, Mireia (2005): “Pour un nouveau traitement lexicographique des formules associées à une situation récurrente: traduction français-espagnol”, en ROMANA GARCÍA, María Luisa (ed.): *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 330-342. [[http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_MLS\\_Traitement.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_MLS_Traitement.pdf)]
- LÓPEZ TABOADA, Carme; SOTO ARIAS, M<sup>a</sup> Rosario (2008): “Problemas na elaboración dun dicionario fraseolóxico galego. ”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 283-298.

- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2010): “Bases teóricas del Diccionario Intercultural”, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010) (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 21-32.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan A. (2008): “Sobre la estructura morfosintáctica de las locuciones adjetivas”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 107-116.
- MARTÍNEZ, Béatrice (2010): “La visión del ‘saber’ en la paremiología francesa y española”, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010) (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 205-212.
- MARTINS, Pedro (2010): “Do provérbio em contexto didáctico: proposta de trabalho”, en *Paremia* 19, 2010, 93-102.
- MATAMALA RIPOLL, Anna (2008): “La traducció de les interjeccions en comèdies de situació doblades”, en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. (eds.): *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007*. Barcelona: PPU. Vol. n.º 1, pp. 359-371. [[http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI\\_3\\_AMR\\_Traduccio.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_AMR_Traduccio.pdf)].
- MCKENNA, Kevin J. (2011): “The Role of the Proverb in Leo Tolstoy’s Novel *Anna Karenina*”, en *Proverbium* 28, 2011, 121-146.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2008): “Introducción: colocaciones y algunas cuestiones teórico-prácticas de fraseografía”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 7-31.
- MÉNDEZ CENDÓN, Beatriz (2008): “Las colocaciones en la prosa académica médica: Análisis contrastivo inglés-español”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 117-130.
- MIEDER, Wolfgang (2001): *No struggle, no Progress. Frederick Douglass and his proverbial rhetoric for civil rights*. New York: Peter Lang.
- (2002): *‘Call a Spade a Spade’. From classical phrase to racial slur: a case study*. New York: Peter Lang.
- (2011a): “‘Hat alles seine Zeit’: Sprichwörter in Otto Ludwigs Dramen”, en *Proverbium* 28, 2011, 193-218.
- (2011b): “‘Life, Liberty, and the Pursuit of Happiness’: Martin Luther King’s Proverbial Struggle for Equality”, en *Proverbium* 28, 2011, 147-192.
- (2011c): “Alan Dundes as Book Collector”, en *Proverbium* 28, 2011, 409-416.
- (ed.) (2010a): Véxase KORHONEN, Jarmo; MIEDER, Wolfgang; PIIRAINEN, Elisabeth; PIÑEL, Rosa (eds.) (2010a)
- (ed.) (2010b): Véxase KORHONEN, Jarmo; MIEDER, Wolfgang; PIIRAINEN, Elisabeth; PIÑEL, Rosa (eds.) (2010b)
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2008): “Diccionario electrónico multilingüe de construcciones verbales aplicado a la traducción. ”, en MELLADO BLANCO,

- Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 263-281.
- MONTERO MONTERO, Pilar (2010): “Refranero de un idiolecto de Riaza (Segovia)”, en *Paremia* 19, 2010, 61-70.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2008): “El concepto de “locución con casillas vacías”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 131-146.
- MULLET, Etienne (2011) Véxase NETO, Félix; MULLET, Etienne (2011).
- NACISCIONE, Anita (2010): “Visual representation of phraseological image”, en *Yearbook of Phraseology* 1, 2010, 19-43.
- NÁRAY-SZABÓ, Márton (2008): “Figement, pragmatique et syntaxe”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 299-308.
- NETO, Félix; MULLET, Etienne (2011): “Lay Conceptualizations of Forgiveness Among Portuguese Adults: A Proverb Endorsement Approach”, en *Proverbium* 28, 2011, 219-233.
- NOLTE, Andreas (2011): “ ‘Ten Spoonfuls Make a Bowl of Rice’: An Introduction to Korean Culture with the Help of Its Proverbs”, en *Proverbium* 28, 2011, 235-258.
- OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, Maria Eugenia (2008): “El tratamiento lexicográfico de las locuciones verbales con se”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 309-319.
- OLTRA RIPOLL, María D. (2003): “La traducción de los fraseologismos en el cine y la literatura”, en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (ed.): *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 233-252. [[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_MDOR\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_MDOR_Traduccion.pdf)].
- ORTEGA OJEDA Gonzalo; GONZÁLEZ AGUIAR, María Isabel (2008): “La técnica fraseográfica: el DRAE-200J frente al DEA-J999”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 233-245.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2010): “El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia”, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010) (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 33-53.
- PEDROSA BARTOLOMÉ, José Manuel (2010): “*Por Santiago y Santa Ana / pintan las uvas*: el calendario agrícola, entre cristianismo y paganismo”, en *Paremia* 19, 2010, 111-122.
- PELLEGRINELLI, Marco (2010): “La mujer en la Paremiología italiana y japonesa”, en *Paremia* 19, 2010, 133-143.
- PIIRAINEN, Elisabeth (2010c): “Common features in the phraseology of European languages: cultural and areal perspectives”, en KORHONEN, Jarmo et al.

- (eds.) (2010): *Phraseologie global - areal - regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Tübingen: Narr Verlag, 15-27.
- (ed.) (2010a): Vexase KORHONEN, Jarmo; MIEDER, Wolfgang; PIIRAINEN, Elisabeth; PIÑEL, Rosa (eds.) (2010a).
- (ed.) (2010b): Vexase KORHONEN, Jarmo; MIEDER, Wolfgang; PIIRAINEN, Elisabeth; PIÑEL, Rosa (eds.) (2010b).
- (2010d): “Phraseologie und Areallinguistik: ein interdisziplinärer Forschungsansatz”, en FÖLDES, Czaba (ed.) (2010): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 361-372.
- (2010e): “Phraseology from a Eurolinguistic Perspective”, en URELAND, P. Sture (ed.) (2010): *From the Russian Rivers to the North Atlantic – Migration, Contact and Linguistic Areas* (Studies in Eurolinguistics Vol. 7). Berlin: Logos Verlag, 127-147.
- (2010f): “The Convergence of European Idioms and the So-called Globalization”, en CATE, Abraham P. Ten et al. (eds.) (2010): *Grammatik Praxis Geschichte. Festschrift für Wilfried Kürschner*. Tübingen: Narr Verlag, 343-350.
- (2010g): Vexase DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij; PIIRAINEN, Elisabeth (2010)
- (2011a): “Dat is mien paoskebeste-sunndaggsnaomeddaggske Kleed! Zur Augmentation in der westmünsterländischen Mundart”, en OEBEL, Guido (ed.) (2011): *Ergänzungsband zum Wörterbuch der Volkssuperlative: von aalglatt bis zappenduster*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 157-184.
- (2011b): “Folk narratives and legends as sources of widespread idioms: Toward a Lexicon of Common Figurative Units”, en *Folklore. Electronic Journal of Folklore*. Tartu, 117-142 - <http://www.folklore.ee/folklore/vol48/piirainen.pdf>
- (2011c): “Idiom motivation from cultural perspectives: metaphors, symbols, intertextuality”, en PAMIES, Antonio; DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.) (2011): *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 65-74.
- (2011d): “La recherche en phraséologie dans une perspective européenne: de nouvelles missions pour la linguistique européenne”, en *Ateliers 42 : L'Eurolinguistique : aspects lexicologiques et didactiques*. Lille : Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 31-46.
- (2011e): “Phraseologie und Kleinsprachen Europas”, en PRINZ, Michael; RICHTER, Ulrike (eds.) (2011): *Idiome, Konstruktionen, ‘verblünte rede’ – Beiträge zur Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung*. Stuttgart: S. Hirzel Verlag [Beiträge zur Geschichte der Germanistik 3], 203-222.
- (2011f): “Technology of Modern Times as a Source of the ‘Lexicon of Common Figurative Units’”, en *Proverbium* 28, 2011, 259-279.
- (2011g): “Weit verbreitete Idiome in kulturhistorischen Bezügen: zum Verbreitungsmodus einiger Idiomgruppen”, en *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland 2010*. Bonn/Moskau: DAAD, 167-181.



- (2011h): “Weit verbreitete Idiom und das „Lexikon der gemeinsamen bildlichen Ausdrücke“: Gewinn für den Fremdsprachenunterricht?”, en *Deutsch als Fremdsprache* 3/48, 157-165.
- PIÑEL, Rosa (ed.) (2010a): Véxase KORHONEN, Jarmo; MIEDER, Wolfgang; PIIRAINEN, Elisabeth; PIÑEL, Rosa (eds.) (2010a)
- (ed.) (2010b): Véxase KORHONEN, Jarmo; MIEDER, Wolfgang; PIIRAINEN, Elisabeth; PIÑEL, Rosa (eds.) (2010b)
- RIVAS GONZÁLEZ, Manuel (2008): “Sobre la vinculación de algunas estructuras a la fraseología. Las solidaridades de Coseriu y sus derivaciones”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 147-161.
- ROSEN, Ilana (2011): *Soul of Saul. The Life, Narrative, and Proverbs of a Transylvanian-Israeli Grandfather*. Edited by Wolfgang Mieder. Supplement series of Proverbium; Band. 31. Burlington, Vermont: Proverbium in cooperation with the Dept. of German and Russian, University of Vermont.
- SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, Pedro Alipio (2010): “Las expresiones de ponderación máxima o superlativa en Cuba”, en *Paremia* 19, 2010, 123-132.
- SÁNCHEZ NIETO, María Teresa (2003): “Expresión de la repetición de una situación: Un estudio contrastivo unilateral a partir de construcciones perifrásticas españolas”, en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (ed.): *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 287-312. [[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_MTSN\\_Expresion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_MTSN_Expresion.pdf)].
- SÁNCHEZ PÉREZ, María (2010): “Los refranes de la revista sefardí *Yerushalayim* (1909)”, en *Paremia* 19, 2010, 53-60.
- SARDELLI, Maria Antonella (2010a): “La figura del campesino en la tradición paremiológica española e italiana”, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010) (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 99-121.
- (2010b): “Le ricerche geparemiologiche in Italia Termistocle Franceschi, il CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia) e l’API (Atlante Paremiologico Italiano)”, en *Paremia* 19, 2010, 11-18.
- SCHEELKE, Anne-Marthe (2011): “Zum Sprichwortgebrauch von Kindern und Jugendlichen –Eine empirische Studie an Regionalschulen der Hansestadt Rostock”, en *Proverbium* 28, 2011, 281-322.
- SCHMALE, Günter (2010): “Ist ein idiomatischer Ausdruck immer expressiv? Korpusbasierte und fragebogengestützte Beobachtungen zu einer verbreiteten Prämisse”, en *Yearbook of Phraseology* 1, 2010, 97-124.
- SERRANO LUCAS, Lucía Clara (2010): “Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final”, en *Paremia* 19, 2010, 197-206.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2010a): “El refranero hoy”, en *Paremia* 19, 2010, 215-226.
- (2010b): “Los oficios artesanales en el refranero español, francés e italiano, con especial atención al herrero”, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2010)

- (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 83-98.
- SIERRA, Ascensión (2003): “L'emploi metaphorique des armes dans la phraséologie du langage quotidien: analyse contrastive français-espagnol”, en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (ed.): *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 101-122. [[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_AS\\_Emploi.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_AS_Emploi.pdf)].
- SOTO ARIAS, M<sup>a</sup> Rosario (2008): Véxase LÓPEZ TABOADA, Carme; SOTO ARIAS, M<sup>a</sup> Rosario (2008).
- TEIXEIRA DE FARIA, Sandra (2010): “El proceso de la anticipación en refranes españoles y portugueses”, en *Paremia* 19, 2010, 103-110.
- TRAVALIA, Carolina (2008): “Las colocaciones coloquiales en español”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 163-179.
- TRESACO BELIO, M<sup>a</sup> Pilar (2010): “El santoral y el vino en los refraneros español y francés (II): los santos y la meteorología”, en *Paremia* 19, 2010, 207-214.
- UGARTE BALLESTER, Xus (2011): “El Polònia de TV3: tastets paremiològics amb versions en francès i castellà”, en *Parémiologie et identité catalane*, sous la direction de Mònica Güell, *Catalonia* 8, Mars 2011, Université Paris-Sorbonne, revue électronique [<http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/>] [31/03/2011].
- UNSETH, Peter (2011): “A Culture ‘Full of Choice Apophthegms and Useful Maxims’: Invented Proverbs in C.S. Lewis *The Horse and His Boy*”, en *Proverbium* 28, 2011, 323-338.
- VELASCO MENÉNDEZ, Josefina (2008): “Clasificación léxico-gramatical de las unidades fraseológicas deanimalísticas de la lengua rusa”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 181-192.
- WINICK, Stephen D. (2011): “Fall into the (Intertextual) Gap: Proverbs, Advertisements and Intertextual Strategies”, en *Proverbium* 28, 2011, 339-380.
- WOTJAK, Gerd (2008): “Acerca del potencial combinatorio de las VL: procedimientos escenogénicos y preferencias sintagmático-colocacionales”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 193-210.
- WU, Fan (2010): “Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español”, en *Paremia* 19, 2010, 169-176.
- XATARA, Claudia Maria (2008): “Expressions idiomatiques en interface bilingue électronique.”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, vol. 44. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 321-332.
- YITAH, Helen (2011): “Conceptions of Motherhood in Proverbs Used by Ghanaian Women”, en *Proverbium* 28, 2011, 381-408.

### 1.1. Recensións

- AKTAŞ, Ayfer (2008): Usuelle Wortverbindungen in der Wirtschaftssprache im Deutschen und ihre Entsprechungen im Türkischen. Frankfurt a. M. [etc.]: Peter Lang (= Europäische Hochschulschriften Reihe 21 Linguistik, Band 328). Recensión de Elisabeth Piirainen, en *Neuphilologische Mitteilungen. Bulletin de la Société Néophilologique* 1/ 60, 2011,125-127.
- BARTA, Péter (eds.) (2009): Véxase LITOVKINA, Anna T; BARTA, Péter (eds.) (2009).
- CORTÈS, Colette (2009): Véxase KOTSCHI, Thomas; DETGES, Ulrich; CORTÈS, Colette (2009).
- DETGES, Ulrich (2009): Véxase KOTSCHI, Thomas; DETGES, Ulrich; CORTÈS, Colette (2009).
- FELLBAUM, Christiane (ed.) (2007): *Idioms and collocations: Corpus-based linguistic and lexicographic studies*. London: Continuum. Recensión de Elena Dnestrovskaya, en *Yearbook of Phraseology* 1,2010, 183-189.
- IDSTRÖM, Anna; MOROTTAJA, Hans (2007): *Inarisaamen idiomisanakirja* [Idiomwörterbuch des Inari-Sámi]. Inari: Sámtigge. Recensión de Elisabeth Piirainen, en *Proverbium* 28, 2011, 421-426.
- JALETA JIRATA, Tadesse (2009): *A Contextual Study of the Social Function of Guji-Oromo Proverbs*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller. Recensión de Peter Unseth, en *Proverbium* 28, 2011, 427-434.
- KOTSCHI, Thomas; DETGES, Ulrich; CORTÈS, Colette (2009): Wörterbuch französischer Nominalprädikate: Funktionsverbgefüge und feste Syntagmen der Form <être + Präposition + Nomen>. Tübingen: Gunter Narr. Recensión de Annette Sabban, en *Yearbook of Phraseology* 1,2010, 194-198.
- LITOVKINA, Anna T; BARTA, Péter (eds.) (2009): *Acta Ethnographica Hungarica, An International Journal of Ethnography –Humor and Folklore*, Volume 54, Number 1, June 2009. Budapest: Akadémiai Kiadó. Recensión de Melita Aleksa Varga, en *Proverbium* 28, 2011, 435-438.
- MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt A.M.: Peter Lang. Recensión de Mario García-Page en *Anuario de Estudios Filológicos* XXXIII, 2010, 401-427. Universidad de Extremadura.
- (ed.) (2009): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Max Niemeyer. Recensión de Juan Pablo Larreta en *Proverbium* 28, 2011, 417-420.
- MIEDER, Wolfgang (2009): Yes we can. *Barack Obama's Proverbial Rhetoric*. New York: Peter Lang. Recensión de Sabine Fiedler, en *Yearbook of Phraseology* 1,2010, 190-194
- MOKIENKO, V. M.; NIKITINA, T. G.; NIKOLAEVA, E. K. (2010): *Bol'shoi slovar' russkikh poslovits / The Great Dictionary of Russian Proverbs*. Moskova: OLMA Media Group. Recensión de Kevin J. Mckenna, en *Proverbium* 28, 2011, 439-444.

- MOROTTAJA, Hans (2007): Véxase IDSTRÖM, Anna; MOROTTAJA, Hans (2007).  
 MÜLLER, Hans-Georg (2009): *Adleraug und Luchsenohr: Deutsche Zwillingformeln und ihr Gebrauch*. Frankfurt am Main: Peter Lang. Recensión de John M. Jeep, en *Proverbium* 28, 2011, 445-453.
- NIKITINA, T. G. (2010): Véxase MOKIENKO, V. M.; NIKITINA, T. G.; NIKOLAEVA, E. K. (2010).
- NIKOLAEVA, E. K. (2010): Véxase MOKIENKO, V. M.; NIKITINA, T. G.; NIKOLAEVA, E. K. (2010).
- PTASHNYK, Stefaniya (2009): *Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text. Eine Studie am Beispiel der deutschsprachigen Presse*. Recensión de Elisabeth Piirainen, en *Deutsch als Fremdsprache* 2/48,2011, 213-124.  
 (2009): *Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text: Eine Studie am Beispiel der deutschsprachigen Presse*. Recensión de Martina Häcker, en *Yearbook of Phraseology* 1,2010, 198-203.
- SCHLEE, Günther (2007): Véxase SHONGOLO, Abdullahi A.; SCHLEE, Günther (2007).
- SHONGOLO, Abdullahi A.; SCHLEE, Günther (2007): *Boran Proverbs in their Cultural Context*. (Wortkunst und Dokumentartexte in afrikanischen Sprachen 24) Köln: Rüdiger Köppe Verlag. Recensión de Peter Unseth, en *Proverbium* 28, 2011, 427-434.
- SIMEONOVA, Ruska (2009): *Deutsche und bulgarische Sprichwörter und Antisprichwörter*. Plovdiv: Koala Press. Recensión de Hrisztalina Hristztova-Gotthardt, en *Proverbium* 28, 2011, 455-463.
- WRAY, Alison (2008): *Formulaic language*. Oxford / New York: Oxford University Press. Recensión de Sixta Quassdorf, en *Yearbook of Phraseology* 1,2010, 203-209.

## 1.2. Recensionantes

- ALEKSA VARGA, Melita (2011): Recensión de LITOVKINA, Anna T; BARTA, Péter (eds.) (2009): *Acta Ethnographica Hungarica, An International Journal of Ethnography –Humor and Folklore*, Volume 54, Number 1, June 2009. Budapest: Akadémiai Kiadó, en *Proverbium* 28, 2011, 435-438.
- DNESTROVSKAYA, Elena (2010): Recensión de FELLBAUM, Christiane (ed.) (2007): *Idioms and collocations: Corpus-based linguistic and lexicographic studies*, en *Yearbook of Phraseology* 1,2010, 183-198.
- FIEDLER, Sabine (2010): Recensión de MIEDER, Wolfgang (2009): *Yes we can. Barack Obama's Proverbial Rhetoric*. NY: Peter Lang, en *Yearbook of Phraseology* 1,2010, 190-194.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2010): Recensión de MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt A.M.: Peter Lang, en *Anuario de Estudios Filológicos* XXXIII, 2010, 401-427. Universidad de Extremadura.

- HÄCKER, Martina (2010): Recensión de PTASHNYK, Stefaniya (2009): Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text: Eine Studie am Beispiel der deutschsprachigen Presse, en *Yearbook of Phraseology* 1,2010, 198-203.
- HRISTZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina (2011): Recensión de SIMEONOVA, Ruska (2009): *Deutsche und bulgarische Sprichwörter und Antisprichwörter*. Plovdiv: Koala Press, en *Proverbium* 28, 2011, 455-463.
- JEEP, John M. (2011): Recensión de MÜLLER, Hans-Georg (2009): *Adleraug und Luchsenohr: Deutsche Zwillingsformeln und ihr Gebrauch*. Frankfurt am Main: Peter Lang, en *Proverbium* 28, 2011, 445-453.
- LARRETA, Juan Pablo (2011): Recensión de MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2009): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Max Niemeyer, en *Proverbium* 28, 2011, 417-420.
- MCKENNA, Kevin J. (2011): Recensión de MOKIENKO, V. M.; NIKITINA, T. G.; NIKOLAEVA, E. K. (2010): *Bol'shoi slovar' russkikh poslovits / The Great Dictionary of Russian Proverbs*. Moskova: OLMA Media Group, en *Proverbium* 28, 2011, 439-444.
- PIIRAINEN, Elisabeth (2011): Recensión de AKTAŞ, Ayfer (2008): Usuelle Wortverbindungen in der Wirtschaftssprache im Deutschen und ihre Entsprechungen im Türkischen. Frankfurt a. M. [etc.]: Peter Lang (= Europäische Hochschulschriften Reihe 21 Linguistik, Band 328), en *Neuphilologische Mitteilungen. Bulletin de la Société Néophilologique* 1/60,2011 125-127.
- (2011i): Recensión de IDSTRÖM, Anna; MOROTTAJA, Hans (2007): *Inarisaamen idiomisanakirja* [Idiomwörterbuch des Inari-Sámi]. Inari: Sämtigge, en *Proverbium* 28, 2011, 421-426.
- (2011j): Recensión de PTASHNYK, Stefaniya (2009): Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text. Eine Studie am Beispiel der deutschsprachigen Presse, en *Deutsch als Fremdsprache* 2/48, 2011, 123-124.
- QUASSDORF, Sixta (2010): Recensión de WRAY, Alison (2008): *Formulaic language*, en *Yearbook of Phraseology* 1,2010, 203-209
- SABBAN, Annette (2010): Recensión de KOTSCHI, Thomas; DETGES, Ulrich; CORTÈS, Colette (2009): Wörterbuch französischer Nominalprädikate: Funktionsverbgefüge und feste Syntagmen der Form <être + Präposition + Nomen>, en *Yearbook of Phraseology* 1,2010, 194-198.
- UNSETH, Peter (2011a): Recensión de JALETA JIRATA, Tadesse (2009): *A Contextual Study of the Social Function of Guji-Oromo Proverbs*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller, en *Proverbium* 28, 2011, 427-434.
- (2011b): Recensión de SHONGOLO, Abdullahi A.; SCHLEE, Günther (2007): *Boran Proverbs in their Cultural Context*. (Wortkunst und Dokumentartexte in afrikanischen Sprachen 24) Köln: Rüdiger Köppe Verlag, en *Proverbium* 28, 2011, 427-434.

## 2. Congresos e Seminarios

### 1. TERCER SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE REFRANES METEOROLÓGICOS. GEOPAREMIOLOGÍA ROMANCE. Universitat de Barcelona (UB). 6 -7.6.2011.

Joan VENY (Universidad de Barcelona): “Paremiología y variación dialectal”.

Antonio TORRES TORRES (Universidad de Barcelona): “Refranes hispánicos y proyección americana”.

Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas): “Los refranes meteorológicos en Uruguay”.

João SARAMAGO (Centro de Linguística da Universidade de Lisboa): “Os provérbios meteorológicos no Atlas Linguístico-Etnográfico dos Açores. Comparação com outras fontes”.

Manuel GONZÁLEZ GONZÁLEZ (Universidad de Santiago de Compostela): “O mal tempo no seu tempo é bo tempo: refráns galegos referidos ao mes de xaneiro”.

Xesús FERRO RUIBAL (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, Santiago de Compostela): “Notas de xeoparemioloxía galega”.

Pilar GARCÍA MOUTON (CSIC): “Los refranes meteorológicos en el Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla - La Mancha (ALeCMan)”.

Victor PÀMIES (<http://refranys.com>): “Quan al cel hi ha cabretes, a la terra hi ha pastetes. Comparació entre les dades lexicogràfiques i les obtingudes en enquestes d'ús de refranys catalans”.

Aitor CARRERA (Universitat de Lleida): “Paremiologia, onomàstica i territori. L'element toponímic en els refranys meteorològics occitans”.

Julia SEVILLA MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid): “La investigación geoparemiológica en España, Francia y Bélgica a través de la sección El refranero hoy de la revista Paremia”.

Guylaine BRUN-TRIGAUD (Universidad de Niza): “Les dictons dans les atlas linguistiques de l'espace galloroman”.

Michel Contini (Universidad Stendhal de Grenoble): “Temps chronologique et météorologique dans les dictons sardes”.

Elisabetta CARPITELLI (Universidad de Niza): “Proverbi meteorologici e zoonimi nell'ambito italo-romanzo”.

Tullio TELMON (Universidad de Turín): “I proverbi della Candelora in Piemonte”.

Nikola VULETIĆ (Universidad de Zadar, Croacia): “N-av ni de nâp, e kotro de vërze. Refranys meteorològics istroromanesos i relacions interlingüístiques”.

Morvay KÁROLY (Universidad Eötvös Loránd de Budapest): “Mirar amb un ull a Xerta i l'altre a Tivenys. Fraseologia i territori dins l'obra literària de Jesús Moncada”.

José Enrique GARGALLO GIL y Marc RUIZ-ZORRILLA CRUZATE (Universidad de Barcelona): “El concepto de ‘veranillo’ en Europa. Ensayo semántico-motivacional”.

Antoni MIR I FULLANA (Linguamón - Casa de les Llengües): “Linguamón, la Casa de les Llengües a Can Ricart”.

Mesa redonda y conclusiones: ¿Es posible un atlas paremiológico romance? Con la participación de Gabriele IANNACCARO (Universidad de Milán-Bicocca) y Vittorio DELL'AQUILA (Atlas Linguistique Roman). Moderador: José Enrique GARGALLO GIL.

**2. SEMINARIO “LA FRASEOLOGÍA EN EL CORRIDO MEXICANO”. (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, México) Raúl Eduardo González Hernández. 17.6.2011 (10,00 – 12,00). Facultad de Filología. UCM).**

Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (sevilla@filol.ucm.es), Marina GARCÍA YELO (marinagyelo@yahoo.es).

**3. SEMINARIO INTERNACIONAL. UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y TIC. 5, 6 –7.10.2011. Facultad de Filología (edif. A) Universidad Complutense de Madrid**

Coordinadoras: Julia Sevilla Muñoz (UCM), M<sup>a</sup> Isabel González Rey (USC), Ana Mansilla (Univ. Murcia), Maria Antonella Sardelli (UCM). UFRATIC@gmail.com

Gloria CORPAS PASTOR (Univ. Málaga): “Posibilidades y limitaciones de la Lingüística de Corpus para el estudio contrastivo de UFs en contextos”.

André GALLEGO BARNÉS (Univ. Toulouse, Francia): “El investigador en UFs frente a las nuevas tecnologías de información y comunicación. Investigación y docencia”.

Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM): “El Refranero multilingüe”.

Germán CONDE TARRÍO (USC): “Las paremias gallegas del Refranero multilingüe”.

José Luis RANGEL MUÑOZ (Univ. Guadalajara, México): “Uso de las TIC para la recogida de UFs con fines etnográficos”

José Enrique GARGALLO GIL (Univ. Barcelona): “BADARE: una herramienta multidisciplinar”.

M<sup>a</sup> Vanessa FERNANDEZ PAMPIN (USC): “Paremiología y fraseología en Educación Secundaria. El Refranero multilingüe como herramienta”.

Maddalena GHEZZI (Univ. de Salamanca): “Creación de una base de datos para el estudio de las comparaciones estereotipadas y su explotación en la enseñanza”.

Luisa MESSINA FAJARDO (Univ. degli Studi Roma Tre, Italia): “La lingüística de corpus y la fraseología”.

Marina GARCIA YELO (Univ. de Comillas): “No hay mail que por bien no venga. La influencia de las nuevas tecnologías en la forma canónica del refrán”.

Mario MARCON (Univ. degli Studi Udine, Italia): “Des proverbes sur les murs. Aspiration automatique de proverbes français sur Facebook”.

Leonor RUIZ GURILLO (Univ. Alicante): “Unidades fraseológicas y TIC: enseñanza/aprendizaje de ELE”.

Pedro MOGORRÓN HUERTA (Univ. Alicante): “Explotación informática de una base de datos de expresiones fijas”.

Iván MARTÍNEZ BLASCO (Univ. Alicante): “El tratamiento lexicográfico de las UFs pertenecientes al campo de las descripciones físicas en francés y en español. Reflexiones para la elaboración de diccionarios electrónicos”.

Pierre Henri ANOY N’GUESSAN (Univ. Alicante): “Las unidades fraseológicas francesas de Costa de Marfil en FRASYTRAM”.

Mona SALAH ELDIN SHALAN (Univ. Ain Shams, Egipto): “Diseño de una base de datos informática para la elaboración de un diccionario fraseológico español-árabe”.

Annette Myre JORGENSEN (Univ. de Bergen, Noruega): “La traducción al noruego de las unidades fraseológicas españolas del lenguaje juvenil”.

Carmen MELLADO BLANCO (USC): “Optimización de los recursos TIC en fraseografía bilingüe alemán-español”.

Justyna PIETRZAK, Maria Antonella SARDELLI (UCM): “Los refranes en la clase de italiano L2. Propuesta de ejercicios interactivos”.

Angela MURA (UCM): “Los esquemas fraseológicos de desacuerdo en español y en italiano”.

Manuel SEVILLA MUÑOZ (Univ. Murcia): “Aplicación de Internet a la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas”.

Silvia MOLINA PLAZA (Univ. Politécnica de Madrid): “Translation quality assessment in technical texts via TIC: the case of collocational equivalence”.

José Luis ONCINS MARTÍNEZ (Univ. Extremadura): “Anglicismos fraseológicos en el español del siglo XXI: La utilidad –y necesidad– de corpus y datos digitalizados para su estudio”.

M<sup>a</sup> Isabel GONZÁLEZ REY (USC): “Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del FLE en contexto español: elaboración de un corpus textual bilingüe francés-español”.

M<sup>a</sup> Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ (Univ. Murcia): “Reflexiones sobre las unidades fraseológicas, TIC y aprendizaje de lenguas extranjeras”.

Lucía Clara SERRANO LUCAS (Univ. Murcia): “Aplicaciones didácticas de las TIC para la traducción de unidades fraseológicas modificadas”.



M<sup>a</sup> Ángeles FUSTER ORTUÑO (Univ. Alicante): “IvitraTECH: Herramientas para la gestión de corpora textuales con especial aplicación a la detección de locuciones y colocaciones”.

Elena SÁNCHEZ LÓPEZ (Univ. Alicante): “Estudio de las colocaciones en Ausiàs March: un ejemplo de la detección semiautomática de fraseología”.

M<sup>a</sup> Lucía NAVARRO BROTONS (Univ. Alicante): “Analizadores sintácticos informatizados aplicados a la detección y recuperación de refranes en textos periodísticos como elemento de ayuda para la traducción”.

Natalia VYSHNYA (Univ. de Poltava, Ucrania): “El paquete temático fraseológico y paremiológico y su aplicación en la metodología de proyectos a través de las TIC”.

Jouliia NIKOLÁEVA (Univ. La Sapienza, Roma, Italia): “Las TIC en la Lingüística de Corpus aplicada a la paremiografía rusa”.

#### **4. NACE O REFRANEIRO GALEGO, UNHA APLICACIÓN PARA IPHONE CON CASE 10.000 REFRÁNS PARA CONSULTAR OFFLINE**

A aplicación para iPhone, iPod ou iPad xa se pode mercar na Apple Store por 0,79 euros // Os refráns vanse publicando diariamente na web, Facebook e Twitter

A tradición oral de Galicia conta desde agora cunha nova ferramenta de consulta e referencia: o Refraneiro Galego para iOS, unha aplicación para móbiles que permite consultar case 10.000 refráns diferentes desde trebellos como o iPhone, o iPod ou o iPad. Desde o pasado xoves está dispoñible na Apple Store esta anovadora aplicación, que trata de achegar o patrimonio cultural galego e a tradición oral do país ás tecnoloxías da información e as redes sociais.

A aplicación, que se vende por 0,79 euros, permite consultar en modo offline (sen necesidade de estar conectado a internet) os 9.500 refráns que forman esta colección do Refraneiro Galego, visualizándoos en modo aleatorio ou mediante a busca por palabras. Tamén é posible gardar os refráns preferidos na sección favoritos, así como compartilos pola rede vía correo electrónico, Facebook ou Twitter. O Refraneiro Galego para iOS tamén inclúe un sistema de alerta opcional que permite recibir no teléfono un refrán diferente cada día ou cada semana sen ter que abrir a aplicación.

Unha ferramenta útil, entretida e divulgativa; unha xoia da tradición oral e da sabedoría popular de Galicia. E é que? non hai refrán vello que non sexa verdadeiro!!

A aplicación do Refraneiro Galego para iPhone tamén conta cunha versión reducida na rede: [www.refraneirogalego.com](http://www.refraneirogalego.com), unha web que publica novos refráns diariamente e onde calquera pode enviar as súas suxerencias, do mesmo xeito que no Facebook e no Twitter (@RefraneiroGZ).

O Refraneiro Galego para iOS é un proxecto persoal da xornalista coruñesa Pilar Mera, encargada de recompilar os case 10.000 refráns, deseñar a interface da aplicación e poñer en marcha a web e os perfís en facebook e twitter do Refraneiro, todo baixo o alías de Decremento Feliz. Canto ao código, a programación do Refraneiro está asinada por Víctor Pena e Esteban Bouza, os dous enxeñeiros informáticos que forman

o selo Filloa Dev e autores de O Tempo, outra aplicación para móbiles publicada en xaneiro de 2011 e que ofrece con detalle e actualizacións frecuentes todas as predicións e informacións meteorolóxicas de Galicia.

[<http://www.galiciahoxe.com/vivir-hoxe-galicia/gh/nace-refraneiro-galego-unha-aplicacion-iphone-case-10-000-refrans-consultar-offline/idEdicion-2011-09-14/idNoticia-700227/>] [14.9.2011]

**5. II JORNADAS DE LENGUA Y COMUNICACIÓN “La fraseología y la paremiología (60 años después de la Introducción a la lexicografía moderna de D. Julio Casares)”. Alcalá de Henares 9-10.11.2011**

**6. II INTERNATIONAL CONFERENCE ON PHRASEOLOGY AND PAREMIOLOGY. I BRAZILIAN CONFERENCE ON PHRASEOLOGY. TOPIC Current trends in descriptive and applied research on phraseology and paremiology, Brasilia 13-18. 11. 2011.**

**7. CONGRESO INTERNACIONAL DE FRASEOLOXÍA CONTRASTIVA ALEMÁN-ESPAÑOL/GALEGO. Santiago de Compostela, 24 e 25.11.2011 <[www.usc.es/frasespal](http://www.usc.es/frasespal)>** Organiza: grupo FRASESPAL ([frasespal@usc.es](mailto:frasespal@usc.es))

#### CONFERENCIAS:

Dimitrij DOBROLVOL'SKIJ (Univ. Moscú / Univ. Viena): *Idiome in der Übersetzung und im zweisprachigen Wörterbuch*

Hans SCHEMANN (Univ. do Minho Braga / Forschungsgruppe FRASESPAL): *Umriss einer kontrastiven Idiomatik*

Aina TORRENT (Fachhochschule Köln / Univ. Wien): *La figura de la lítotes en los sistemas fraseológicos del español y del alemán*

#### PRESENTACIÓNS E COMUNICACIÓNS:

Xesús FERRO RUIBAL e M.<sup>a</sup> ÁLVAREZ DE LA GRANJA: *Cadernos de Fraseoloxía Galega* e outros traballos fraseolóxicos do Centro Ramón Piñeiro

Hans SCHEMANN e Carmen MELLADO: *Vorstellung des Wörterbuchs Deutsch-Spanische Idiomatik (2012)*

M.<sup>a</sup> Carmen LOSADA ALDREY (grupo de investigación FRASESPAL): Presentación do libro de exercicios *El español idiomático da juego*.

Grupo de investigación FRASESPAL: *Todo sobre mi... fraseología contrastiva*

#### FÓRMULAS RUTINEIRAS

Laura AMIGOT CASTILLO (Univ. Complutense de Madrid): “Was weiß ICH! – ¡Vete tú a SABER!: el componente prosódico en las fórmulas rutinarias expresivas del alemán y del español”.

Karen Lorena BAQUERO CASTRO (Univ. Salamanca / Univ. Leipzig): “¿Cómo digo “¿cómo así?” en alemán?: apuntes de la investigación sobre fórmulas rutinarias en la película colombiana *La estrategia del caracol* y su subtitulación en alemán”.

M.<sup>a</sup> Luisa SCHILLING RODRÍGUEZ (Univ. Complutense de Madrid): “Wem sagst du das! - ¡Si lo sabré yo! Fórmulas rutinarias alemanas y españolas que expresan asentimiento”.

#### FRASEODIDÁCTICA

Claudia HERRERO (Univ. de Santiago de Compostela, grupo FRASESPAL): “Lernerfallen bei der Suche nach phraseologischen Äquivalenzen im Begriffsfeld REDEN / HABLAR”.

Maciá RIUTORT (Univ. de Tarragona): “Refranes y frases hechas en el aprendizaje de la fonética del alemán”.

#### FRASEOGRAFÍA

Herbert J. HOLZINGER (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas IULMA, Valencia): “Kollokationen im Deutschen und im Spanischen”.

Meike MELISS (Univ. de Santiago de Compostela): “Viel Lärm um nichts - Das Konzept “GERÄUSCH” in phraseologischen Einheiten des Deutschen und Spanischen”.

Paloma SÁNCHEZ (Univ. Complutense de Madrid): “La lematización de las unidades fraseológicas en diccionarios generales semasiológicos y onomasiológicos”.

Aina TORRENT; Lucía URÍA e Anja DE WERTH (Fachhochschule Köln, Univ. Wien): “El controvertido tema de las equivalencias fraseológicas en los diccionarios bilingües español-alemán y viceversa”.

#### FRASEOLOXÍA COGNITIVA

Iria M. BELLO e Catharina MÜLLER (Univ. da Coruña): “Españoles holgazanes vs. alemanes aplicados: metáfora cognitiva y configuración conceptual de la expresión de “trabajo” en español y alemán”.

Carmen CASTRO (Univ. de Sevilla): “Kontrast der phraseologischen Satzstrukturen im Spanischen und im Deutschen”.

Idalete DIAS (Univ. do Minho de Braga): “Die idiomatische Synonymie in kontrastiver Perspektive (Deutsch - Spanisch - Portugiesisch)”.

Sabine GECK (Univ. de Valladolid): “Phraseologie der Sinne (deutsch-spanisch)”.

Nely IGLESIAS e M. Carmen LOSADA (Univ. de Salamanca, Univ. de Santiago de Compostela, grupo FRASESPAL): “Kontrastive Analyse spanischer und deutscher Phraseologismen rund um die konzeptuellen Felder GESUNDHEIT und KRANKHEIT”.

Inés OLZA (GRADUN, Univ. de Navarra): “Sobre los límites entre metáfora y metonimia en la motivación de las unidades fraseológicas, con ejemplos del español y el alemán”.

M.<sup>a</sup> Ángeles RECIO (Univ. Salamanca): “El enfoque cognitivista en la fraseología”.

Conchi RICO (Goethe-Universität Frankfurt am Main): “Elementos lingüísticos generadores de fraseologicidad y las equivalencias traslaticias en el par alemán/español a partir de fraseologismos emocionales (Fr.Ems.) de base verbal”.

#### FRASEOLOXÍA COMPUTACIONAL

Britta JUSKA-BACHER e Cerstin MAHLOW (Univ. Basel): “Deutsche und spanische Phraseologie im Vergleich - ein Kampf gegen Windmühlen?”

Zuriñe SANZ (Univ. del País Vasco): “Hacia la creación de un corpus digitalizado, paralelo, trilingüe (alemán-español-euskara)”.

Victoria VÁZQUEZ; Barbara LÜBKE e Pia SLOTH POULSEN (Univ. de Santiago de Compostela): “El papel de las restricciones léxicas en el análisis valencial”.

#### FRASEOLOXÍA XURÍDICA

Alejandro PASTOR (Univ. München): “Términos y su entorno en el discurso procesal penal español-alemán.”

Cornelia PLAG (Univ. de Coimbra): “Phraseologische Wortverbindungen in der juristischen Fachsprache als Übersetzungsproblem”.

Encarnación TABARES (Univ. Leipzig) e José Juan BATISTA RODRÍGUEZ (Univ. de La Laguna): “Delimitación y análisis de las unidades fraseológicas jurídicas desde la perspectiva de la traducción (al.-esp. / esp.-al.)”.

#### FRASEOPRAGMÁTICA

Óscar LOUREDA; Adriana CRUZ; Frank HARSLEM e Laura NADAL (grupo “Partículas discursivas y cognición”, Univ. de Heidelberg): “Partículas discursivas y cognición: apuntes experimentales y contrastivos (español-alemán) a partir de variables del sujeto (hablante nativo/no nativo)”.

Óscar LOUREDA; Adriana CRUZ e Laura NADAL (grupo “Partículas discursivas y cognición”, Univ. de Heidelberg): “Partículas discursivas y cognición: apuntes experimentales y contrastivos (español-alemán) sobre los focalizadores y reformuladores”.

Lucía LUQUE e José Manuel PAZOS (Univ. de Córdoba): “Análisis pragmático-situacional de los fraseologismos que constituyen ‘expresiones ad hoc’: estudio contrastivo alemán-español-gallego”.

Ana MANSILLA (Univ. de Murcia, grupo FRASESPAL) “Apuntes de fraseología contrastiva (alemán-español) a propósito de la "injuria", la "crítica" y la "humillación" desde un enfoque cognitivo”.

Carmen MELLADO (Univ. de Santiago de Compostela, grupo FRASESPAL): “Polisemia y equivalencia interlingüística en el campo conceptual STERBEN / MORIR en el par de lenguas alemán-español”.

Esteban MONTORO (Univ. de Granada) e Carsten SINNER (Univ. de Leipzig): “Las locuciones pronominales: definición, valores pragmáticos y análisis contrastivo español-alemán”.

Ferran ROBLES I SABATER (Univ. de València): “La fraseología extraoracional: construcciones participales marcadoras con decir y sagen”.

### PAREMIOLOXÍA

Chus BARSANTI (Univ. de Vigo): “Estudio de los refranes españoles y alemanes de Juan Ángel de Zumaran (II): Perspectiva fraseológica”. Ver M.<sup>a</sup> José CORVO.

M.<sup>a</sup> José CORVO (Univ. de Vigo): “Estudio de los refranes españoles y alemanes de Juan Ángel de Zumaran (I): Perspectiva didáctica”. Ver Chus BARSANTI.

### TRADUCCIÓN

Jenny BRUMME (Univ. Pompeu Fabra): “Diálogo ficcional y fraseología”.

Patricia BUJÁN (Univ. de Vigo, grupo FRASESPAL): “A tradución de tecnicismos na fraseoloxía do alemán-español/galego”.

Mireia CALVET (Univ. de Barcelona): “Küchenphraseologie: Nennstrategien zwischen Wortbildung und Phraseologie”.

Analia Rosa CUADRADO (Univ. de Alicante): “Análisis de un corpus fraseológico de la obra de Xosé Neira Vilas: *Memorias dun neno labrego*, y sus traducciones al español y al alemán”.

Britta JUSKA-BACHER e Cerstin MAHLOW (Univ. Basel): “Deutsche und spanische Phraseologie im Vergleich - ein Kampf gegen Windmühlen?”

Jorge LEIVA (Univ. de Málaga): “La traducción de unidades fraseológicas (alemán-español/español-alemán) como parámetro para la evaluación y revisión de traducciones”.

**8. EXPOSICIÓN VIRTUAL: REFRANES Y AFORISMOS EN LA ESPAÑA DEL S. XVII. Biblioteca Histórica de Madrid. Exposición realizada entre marzo e outubro de 2009.** <<http://hispanismo.cervantes.es/recurso.asp?DOCN=3924>>

**9. INTERNATIONAL CONFERENCE UNDER THE AUSPICES OF THE EUROPEAN SOCIETY OF PHRASEOLOGY (EUOPHRAS) “PHRASEOLOGY AND CULTURE”. Maribor (Slovenia) 27-31.8. 2012.** <http://www.euophrasmaribor.si/>

**10. COLOQUIO INTERNACIONAL FRADITRAD: “FRASEOLOGÍA, DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS Y TRADUCCIÓN”.** Universidade de Santiago de Compostela. Campus de Lugo (Facultade de Humanidades). 29-31.10.2012.